

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 11 FÉVRIER 1914.

Projet de loi décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire (1).

Ontwerp van wet tot invoering van leerplicht en wijziging van de organieke wet op het lager onderwijs (1).

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

TITRE I^{er}.

De l'obligation scolaire.

ARTICLE PREMIER.

Les chefs de famille sont tenus de faire donner ou de donner à leurs enfants une instruction primaire convenable conformément aux dispositions de la présente loi.

Ils s'acquittent de cette obligation :

1° En faisant instruire leurs enfants dans une école publique ou privée du degré primaire ou moyen ;

2° En les faisant instruire à domicile.

TEKST, DOOR DE KAMER IN EERSTE
LEZING AANGENOMEN (2).

TITEL I.

Van den schoolplicht.

EERSTE ARTIKEL.

De gezinshoofden zijn verplicht, aan hunne kinderen een voldoende lager onderwijs te doen verstrekken of te verstrekken volgens de bepalingen dezer wet.

Deze verplichting leven zij na :

1° Door hunne kinderen te doen onderwijzen in eene openbare of private school van den lageren of van den middelbaren graad ;

2° Door hun huisonderwijs te verstrekken.

(1) Projet de loi, n° 508 (session 1912-1913).

Rapport, n° 586 (session de 1912-1913).

Amendements, n°s 401, 402, 403, 404 (session de 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

Tableau comparatif des textes, n° 19.

Amendements, n°s 20, 21, 25, 25, 33, 35, 39, 42, 43, 55, 56, 63, 68, 72, 73, 78, 80, 81, 82, 86, 98, 100, 102, 109, 110 et 115.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 508 (zittingsjaar 1912-1913).

Verslag, n° 586 (zittingsjaar 1912-1913).

Amendementen, n°s 401, 402, 403, 404 (zittingsjaar 1912-1913), 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15.

Vergelijkingstabel der teksten, n° 19.

Amendementen, n°s 20, 21, 25, 25, 33, 35, 39, 42, 43, 53, 56, 63, 68, 72, 73, 78, 80, 81, 82, 86, 98, 100, 102, 109, 110 en 115.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met cursiefletter gedrukt.

ART. 2.

L'obligation stipulée à l'article précédent est suspendue :

1° Lorsqu'il n'y a pas d'école au lieu de résidence de l'enfant ou dans un rayon de quatre kilomètres de cette résidence ;

2° Lorsque les parents ou tuteurs opposent des griefs de conscience à l'envoi de leurs enfants dans toute école située dans un rayon de quatre kilomètres de leur résidence ;

3° Lorsque les parents ou tuteurs n'ont aucune résidence fixe. *Toutefois, lorsqu'ils séjournent au moins 28 jours consécutifs dans une commune, que ce soit dans une maison, une roulotte, une tente, un bateau ou autre abri, leurs enfants doivent, jusqu'au jour où ils quittent la commune, recevoir l'instruction dans une école publique ou privée, dans leur famille ou chez des maîtres particuliers ;*

4° Lorsque l'enfant est atteint d'infirmités physiques ou intellectuelles entraînant l'incapacité de fréquenter l'école primaire, ou les classes pour enfants anormaux établies dans la localité *ou dans un rayon de quatre kilomètres.*

ART. 3.

L'obligation s'étend sur une période de huit années. Cette période commence après les vacances d'été de l'année pendant laquelle l'enfant accomplit sa sixième année et se termine après que l'enfant a consacré huit années aux études.

Le début des études peut être retardé d'une année, au gré des chefs de famille.

ART. 2.

De bij vorenstaand artikel opgelegde verplichting is geschorst :

1° Wanneer er ter verblijfplaats van het kind of binnen een afstand van vier kilometer van die verblijfplaats geene school bestaat ;

2° Wanneer de ouders of voogden gewetensbezwaren aanvoeren tegen het zenden van hunne kinderen naar elke binnen een afstand van vier kilometer van hunne verblijfplaats gelegen school ;

3° Wanneer de ouders of voogden geen vaste verblijfplaats hebben. *Wanneer zij echter gedurende ten minste 28 achtereenvolgende dagen in eene gemeente verblijven, hetzij in een huis, in een woonwagen, in eene tent, op een schip of in eenige andere schuilplaats, moeten hunne kinderen, tot den dag waarop zij de gemeente verlaten, het onderricht ontvangen in eene openbare of private school, in hunne familie of bij particuliere meesters ;*

4° Wanneer het kind de lagere school ofwel de klassen voor abnormale kinderen, bestaande ter plaatse *of binnen een omtrek van vier kilometer*, wegens lichaamsgebreken of zwakzinnigheid niet kon bezoeken,

ART. 3.

De verplichting geldt voor een tijdvak van acht jaren. Dit tijdvak gaat in na het zomerverlof van het jaar, waarin het kind den leeftijd van zes jaren bereikt, en eindigt wanneer het kind gedurende acht jaren onderricht heeft ontvangen.

De aanvang van het onderricht mag, naar goedvinden van de gezins-
hoofden, één jaar worden vertraagd.

ART. 4.

Par mesure transitoire, l'obligation ne s'étendra, pour les enfants nés avant le 1^{er} janvier 1905, que sur une période de six années, et, pour les enfants nés en 1905 et en 1906, que sur une période de sept années.

ART. 5.

Il est institué un certificat d'études primaires, dont la forme et les conditions de délivrance sont réglées, *sans distinction entre les établissements publics ou privés*, par arrêté royal.

Ceux qui, à partir de l'âge de 13 ans révolus, auront obtenu le certificat d'études primaires, sont dispensés du temps de scolarité obligatoire qu'il leur restait à *accomplir*.

ART. 6.

Les chefs de famille qui font instruire leurs enfants dans une école sont tenus de veiller à ce que ceux-ci suivent régulièrement les cours, c'est-à-dire n'en soient absents sans motif légitime pendant plus de trois demi-journées scolaires par mois.

Les seuls motifs réputés légitimes sont les suivants : maladie de l'enfant, décès d'un membre de la famille, empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications. Les autres circonstances exceptionnellement invoquées seront appréciées par l'inspection scolaire et, éventuellement, par le juge de paix.

ART. 4.

Bij overgangsmaatregel, geldt de verplichting, wat betreft de vóór 1 Januari 1905 geboren kinderen, slechts voor een tijdvak van zes jaren en, wat betreft de in 1905 en 1906 geboren kinderen, voor een tijdvak van zeven jaren.

ART. 5.

Er wordt een bewijs van lagere studiën ingesteld ; de vorm , alsmede de vereischten tot aflevering daarvan worden, *zonder onderscheid tusschen openbare en private onderwijsgestichten*, bij koninklijk besluit geregeld.

Zij die, van hun volle 13 jaar af, het bewijs van lagere studiën bekomen hebben, worden ontheven van den verplichten leertijd welken zij nog moesten uitdoen.

ART. 6.

De gezinshoofden, die aan hunne kinderen onderwijs doen geven in eeneschool, moeten zorgen dat dezen de lessen geregeld volgen, namelijk dat zij niet zonder geldige reden meer dan drie halve schooldagen per maand afwezig blijven.

De eenige geldig geachte redenen zijn de navolgende : ongesteldheid van het kind, overlijden van een familielid, belet omdat de verkeersmiddelen bij toeval moeilijk zijn. Over de verdere uitzonderlijk aangevoerde omstandigheden zal het schooltoezicht en, bij voorkomend geval, de vrederechter oordeelen.

ART. 7.

Dans les écoles soumises à l'inspection de l'Etat, deux cent trente-cinq jours au moins doivent être consacrés à l'enseignement.

Les administrations communales et les directions des écoles soumises à l'inspection de l'Etat peuvent, sous l'approbation de l'inspection scolaire, arrêter un règlement établissant dans quelles conditions les chefs d'écoles ont le droit d'accorder aux élèves du troisième et, sous la réserve ci-dessous indiquée, aux élèves du quatrième degré, des congés pour participer aux travaux saisonniers.

Ces congés sont octroyés par écrit.

Ils ne peuvent excéder annuellement un total de trente-cinq jours pleins, ni être accordés aux élèves du 4^e degré là où cet enseignement est organisé sur la base du demi-temps.

Dans les régions agricoles, les vacances et les jours de congé seront, autant que possible, fixés aux époques durant lesquelles les enfants sont généralement employés aux travaux des champs.

ART. 8.

Tous les ans, dans la seconde quinzaine du mois d'août, les administrations communales délivrent à l'inspecteur cantonal de l'enseignement primaire la liste des enfants d'âge scolaire.

ART. 7.

In de scholen, onderworpen aan het toezicht van den Staat, dienen ten minste twee honderd vijf en dertig dagen aan het onderwijs te worden gewijd.

De gemeentebesturen en de besturen van de scholen, onderworpen aan het toezicht van den Staat, kunnen, met goedkeuring van het schooltoezicht, eene verordening opmaken tot regeling van de voorwaarden waaronder de schoolhoofden gerechtigd zijn om aan de leerlingen van den derden graad en, onder het hierna aangegeven voorbehoud, aan de leerlingen van den vierden graad verlof te verleenen ten behoeve van de werkzaamheden welke het jaargetijde medebrengt.

Die verloven worden schriftelijk verleend.

Zij mogen niet meer dan vijf en dertig volle dagen per jaar bedragen, noch verleend worden aan de leerlingen van den 4ⁿ graad, daar waar dit onderwijs volgens het halvetijdstelsel ingericht is.

De vacantiën en de verlofdagen zullen, in de landbouwstreken, zooveel mogelijk gesteld worden op de tijdstippen, dat de kinderen meest aan veldarbeid gebezigd worden.

ART. 8.

Ieder jaar, in de tweede helft der maand Augustus, wordt door de gemeentebesturen aan den kantonnalen opziener van het lager onderwijs overhandigd de lijst van de kinderen in de schooljaren.

Dans la première quinzaine de septembre, les inspecteurs cantonaux adressent, par la poste, à chacun des chefs de famille intéressés un avertissement lui rappelant les obligations qui pèsent sur lui en vertu de la présente loi. Il y ajoute autant de cartes que ce chef de famille a d'enfants d'âge scolaire.

L'avertissement et les cartes mentionnent que la loi accorde aux pères de famille une liberté entière dans le choix de l'école et qu'est interdite toute pression ayant pour conséquence de leur imposer le choix d'une école contraire à leur volonté.

Si les chefs de famille font instruire leurs enfants dans une école primaire, les cartes sont renvoyées à l'inspecteur cantonal par l'intermédiaire du chef d'école, après que celui-ci aura attesté par sa signature que l'enfant suit les cours de l'établissement qu'il dirige.

S'il fait instruire ses enfants à domicile, le chef de famille renvoie lui-même la carte à l'inspecteur, après avoir attesté par sa signature qu'il instruit ou fait instruire l'enfant à domicile.

Un arrêté royal règle la forme et la teneur des avertissements aux chefs de famille et des cartes.

ART. 9.

Les cartes doivent être renvoyées à l'inspecteur cantonal avant le 15 octobre.

L'inspecteur cantonal adresse, par la poste et sous pli recommandé,

In de eerste helft van September richten de kantonale opzieners, over de post, tot elk belanghebbend gezinshoofd eene waarschuwing, waarbij wordt gewezen op de verplichtingen welke hem krachtens deze wet zijn opgelegd. Hij voegt er zooveel kaarten bij als dit gezinshoofd kinderen in de schooljaren heeft.

De waarschuwing en de kaarten vermelden dat de wet de huisvaders volkomen vrij laat in de keuze der school en dat elke drukking, tot gevolg hebbende hun tegen hun wil de keuze van een school op te leggen, verboden is.

Doen de gezinshoofden aan hunne kinderen onderwijs geven in eene lagere school, dan worden de kaarten den kantonnen opziener teruggezonden door bemiddeling van het schoolhoofd, nadat deze met zijn handteekening bevestigd heeft dat het kind de lessen op de door hem bestuurde inrichting volgt.

Verstrekt hij zijne kinderen huis-onderwijs, dan zendt het gezinshoofd zelf de kaart aan den opziener terug, na met zijne handteekening bevestigd te hebben dat hij aan het kind huisonderwijs verstrekt of verstrekken doet.

Vorm en inhoud van de waarschuwingen tot de gezinshoofden en van de kaarten worden bij koninklijk besluit geregeld.

ART. 9.

De kaarten dienen den kantonnen opziener vóór 15 October te worden teruggezonden.

Aan gezinshoofden, die niet geantwoord hebben, zendt de kantonnale

aux chefs de famille n'ayant pas répondu, un duplicata de l'avertissement et des cartes.

Si, dans la quinzaine de ce second envoi, il n'a pas été répondu, l'inspecteur cantonal dénonce au juge de paix le chef de famille qui se trouve en défaut de remplir l'obligation lui imposée en vertu de l'article premier.

ART. 10.

Tous les deux mois, les chefs d'école transmettent à l'inspecteur cantonal la liste des élèves qui, sans excuse valable, n'ont pas régulièrement suivi les classes aux termes de l'article 7 de la présente loi.

L'inspecteur cantonal fait connaître aux chefs de famille négligents qu'en cas de récidive, au cours de la même année scolaire, ils seront dénoncés au juge de paix.

ART. 11.

Les chefs de famille négligents dénoncés en vertu des articles 9 et 10 de la présente loi sont convoqués devant le juge de paix.

S'ils ne défèrent pas à cette invitation, le juge de paix les citera à comparaître devant lui et, le cas échéant, leur appliquera la peine de l'affichage.

Si, au contraire, ils défèrent à cette invitation, le juge de paix usera de tous les moyens de persuasion pour amener les intéressés à l'accomplissement de leur devoir.

Dans le cas où l'auteur de l'infraction,

opziener, over de post en onder aangeteekenden omslag, een dubbel van de waarschuwing en van de kaarten.

Wordt binnen vijftien dagen na deze tweede zending niet geantwoord, dan klaagt de kantonnale opziener het gezinshoofd, dat in gebreke blijft de hem krachtens artikel 1 opgelegde verplichting na te komen, bij den vrederechter aan.

ART. 10.

Om de twee maanden zenden de schoolhoofden aan den kantonnalen opziener de lijst der leerlingen die, zonder geldige verontschuldiging, de school niet geregeld bezochten volgens de voorschriften van artikel 7 dezer wet.

De kantonnale opziener laat aan de nalatige gezinshoofden weten dat zij, bij herhaling binnen hetzelfde schooljaar, bij den vrederechter zullen aangeklaagd worden.

ART. 11.

De nalatige gezinshoofden, aangeklaagd op grond van de artikelen 9 en 10 dezer wet, worden opgevoerd voor den vrederechter.

Indien zij niet voldoen aan dit verzoek, daagt de vrederechter hen om voor hem te verschijnen en, bij voorkomend geval, past hij hun de straf der aanplakking toe.

Voldoen zij integendeel aan dit verzoek, dan wendt de vrederechter alle overredingsmiddelen aan om de belanghebbenden tot nakoming van hunnen plicht te bewegen.

Wanneer hij, die zich aan over-

tion s'y obstime pendant plus de quinze jours ou dans le cas de récidive dans les douze mois qui suivront le premier avertissement, le juge de paix appliquera aux chefs de famille négligents la peine de l'affichage.

Dans le même cas, s'il y a mauvais vouloir (1), il prononcera une amende de 1 à 10 francs.

Toutefois, il sera sursis à l'exécution du jugement condamnant à l'amende, pendant un délai de deux mois à compter de la date du jugement.

La condamnation sera considérée comme non avenue si, pendant ce délai, le condamné ne récidive pas en matière scolaire ou n'encourt aucune autre condamnation quelconque.

La décision du juge de paix est rendue en séance publique. Elle est sujette à opposition et appel.

Si le juge de paix constate l'inefficacité de ses sanctions, ou s'il ne peut atteindre ceux qui ont la garde de l'enfant, celui-ci pourra être déféré au juge des enfants de l'arrondissement, qui s'efforcera de lui faire fréquenter régulièrement l'école et, en cas de mauvaise volonté, pourra prendre les mesures prévues par la loi du 15 mai 1912.

ART. 11 bis.

Sera puni d'une amende de 50 à 500 francs quiconque, pour déterminer un chef de famille à placer son

(1) Le mot « évident » a été supprimé au premier vote.

treding schuldig maakt, daarin volhardt gedurende meer dan vijftien dagen, of bij herhaling binnen twaalf maanden na de eerste waarschuwing, past de vrederechter op de nalatige gezinshoofden de straf der aanplakking toe.

In hetzelfde geval verwijst hij, zo er (1) slechte wil is, in eene geldboete van 1 tot 10 frank.

De tenuitvoerlegging van het vonnis tot verwijzing in eene geldboete wordt echter uitgesteld voor een termijn van twee maanden te rekenen van den datum van het vonnis.

De veroordeeling wordt als niet bestaande beschouwd, zoo, gedurende dit tijdsverloop, de veroordeelde het vergrijp in schoolzaken niet herhaalt of geene andere veroordeeling oploopt.

De beslissing van den vrederechter wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Zij is vatbaar voor verzet en hooger beroep.

Stelt de vrederechter vast, dat de toegepaste strafbepalingen niet doelmatig zijn, of kan hij degenen, die voor het kind moeten zorgen, niet treffen, dan kan het kind worden verwezen naar den kinderrechtter van het arrondissement; deze zal trachten dat het regelmatig naar school gaat en, ingeval van kwaden wil, mag hij de bij de wet van 15 Mei 1912 voorziene maatregelen nemen.

ART. 11 bis.

Al wie, om een gezinshoofd er toe te brengen zijn kind naar eene school te zenden of het uit eene school te

(1) Het woord : « blijkbaar » werd bij de eerste stemming weggelaten.

enfant dans une école ou à le retirer d'une école, aura usé à son égard de voies de faits, de violences ou de menaces, ou lui aura fait craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou sa fortune.

Si le coupable est fonctionnaire ou officier public ou toute personne chargée d'un service public, l'amende pourra être portée au double.

TITRE II.

Programme de l'enseignement primaire (4^e degré).

ART. 12.

Les alinéas 1, in fine, et 2 de l'article 4 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 sont rédigés comme suit :

Elle comprend, de plus, pour les filles, le travail à l'aiguille, l'économie domestique, les travaux de ménage et, *dans les communes rurales, des notions d'agriculture et d'horticulture*; pour les garçons *des notions d'agriculture et d'horticulture* dans les communes rurales et des notions de sciences naturelles dans les autres communes.

Ce programme sera progressivement complété par l'enseignement de matières à tendances pratiques, qui formeront un degré d'études complémentaires, préparatoire à la formation technique et professionnelle des jeunes gens.

Les grandes lignes du programme du 4^e degré sont fixées par arrêté royal. Elles seront adaptées aux

trekken, zich te diens opzichte schuldig maakte aan feitelijkeheden, geweld-daden of bedreigingen of hem deed vreezen dat hij zijne betrekking zou verliezen of zijn persoon, zijne familie of zijne fortuin aan eenig nadeel blootstellen, wordt gestraft met eene boete van 50 tot 500 frank.

Is de schuldige een ambtenaar, een openbaar beambte of eenig persoon, met een openbaren dienst belast, dan kan de boete op het dubbel worden gebracht.

TITEL II.

Leerplan van het lager onderwijs (4^{de} graad).

ART. 12.

Lid 1 (slot) en lid 2 van artikel 4 der wet van 20 September 1884-15 September 1895 worden opgesteld als volgt :

Het omvat daarenboven, voor de meisjes, het naaldenwerk, de huishoudkunde, de huishoudwerken en, *in de landelijke gemeenten, eenige begrippen van land- en tuinbouw*; voor de jongens, eenige begrippen van land- en tuinbouw in de landelijke gemeenten, alsmede, in de overige gemeenten, eenige begrippen van natuurwetenschappen.

Dit leerplan zal trapsgewijze aangevuld worden door het onderwijs in vakken met practische strekking, welke een graad van aanvullende studiën zullen uitmaken als voorbereiding tot de technische opleiding en de beroepsopleiding der jonge lieden.

De groote lijnen van het leerplan van den 4^{de} graad worden bij koninklijk besluit bepaald. Zij worden aan

nécessités locales par les règlements particuliers que les communes et les directions d'écoles adoptables et adoptées pourront édicter.

ART. 13.

Le 4^e degré ou les cours de perfectionnement à tendances professionnelles prévus à l'article précédent seront, dans un délai de cinq ans à partir de la promulgation de la présente loi, organisés dans toutes les communes du royaume.

Au besoin, le régime du demi-temps pourra être établi. En cas de nécessité également, deux ou plusieurs communes pourront être autorisées, par arrêté royal, à se réunir pour l'organisation en commun du degré complémentaire.

ART. 13bis.

Dans toutes les écoles communales, adoptées ou adoptables, la langue maternelle est la langue véhiculaire aux divers degrés de l'enseignement primaire.

Des dérogations partielles peuvent être autorisées, notamment dans l'agglomération bruxelloise et dans les communes bilingues.

TITRE III.

Traitement des instituteurs.

ART. 14.

L'article 13 de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

Le conseil communal fixe le traitement des instituteurs communaux,

de plaatselijke behoeften aangepast door de bijzondere reglementen welke de gemeenten en de besturen van aanneembare en aangenomen scholen mogen uitvaardigen.

ART. 13.

De 4^e graad of de bij het vorig artikel voorziene leergangen van voortgezet onderwijs met beroepsstrekking zullen, binnen vijf jaar na de afkondiging dezer wet, in al de gemeenten des Rijks ingericht worden.

Desnoods mag het halvetijdstelsel worden ingevoerd. Insgelijks kunnen, wanneer het noodig is, twee of meer gemeenten bij koninklijk besluit gemachtigd worden om den aanvullenden graad gezamenlijk in te richten.

ART. 13bis.

In al de gemeentelijke, aangenomen of aanneembare scholen is de moedertaal de voertaal in de onderscheidene graden van het lager onderwijs.

Gedeeltelijke afwijkingen kunnen toegestaan worden, namelijk te Brussel en in de voorsteden van Brussel, alsmede in de tweetalige gemeenten.

TITEL III.

Wedde der onderwijzers.

ART. 14.

Artikel 13 van de organieke wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

De gemeenteraad bepaalt de wedde van de gemeentelijke onder-

qui comprendra nécessairement les éléments suivants :

1° Un traitement de base de 1,200 francs pour les instituteurs et de 1,100 francs pour les institutrices;

2° Une indemnité de résidence fixée comme suit :

Dans les communes de 5,000 habitants et moins, 150 francs;

Dans les communes de 5,001 à 40,000 habitants, 200 francs;

Dans les communes de 40,001 à 100,000 habitants, 300 francs;

Dans les communes de plus de 100,000 habitants, 400 francs.

Cette indemnité sera doublée :

a) Pour les instituteurs mariés ou *veufs avec enfants*;

b) Pour les instituteurs et les institutrices chefs d'école.

Les communes sont classées d'après la population de droit constatée par le dernier recensement décennal.

Lorsqu'une commune de plus de 5,000 habitants est composée de deux ou plusieurs sections bien distinctes, le Roi peut, sur la proposition du conseil communal, la députation permanente entendue, décider que l'indemnité de résidence à accorder aux instituteurs d'une ou plusieurs de ces sections sera fixée d'après la population de la section dans laquelle est établie l'école.

N'ont pas droit à l'indemnité de résidence, les instituteurs et les institutrices qui ont la jouissance d'un logement scolaire.

Lorsque le mari et la femme sont attachés à une école de la même commune, ils ne peuvent prétendre

wijzers; die wedde bestaat noodzakelijk uit :

1° Eene aanvangswedde van 1,200 frank voor de onderwijzers en van 1,100 frank voor de onderwijzeressen;

2° Eene als volgt bepaalde vergoeding wegens verblijf :

In de gemeenten van 5,000 inwoners en minder, 150 frank;

In de gemeenten van 5,001 tot 40,000 inwoners, 200 frank;

In de gemeenten van 40,001 tot 100,000 inwoners, 300 frank;

In de gemeenten van meer dan 100,000 inwoners, 400 frank.

Die vergoeding wordt op het dubbel gebracht :

a) Voor de gehuwde onderwijzers of *weduwnaars met kinderen*;

b) Voor de onderwijzers en onderwijzeressen die schoolhoofden zijn.

De gemeenten worden ingedeeld naar het cijfer der bevolking, vastgesteld door de jongste tienjaarlijkse volkstelling.

Wanneer eene gemeente van meer dan 5,000 inwoners uit twee of meer wel onderscheiden wijken bestaat, kan de Koning, op voorstel van den gemeenteraad, de bestendige deputatie gehoord, beslissen dat de vergoeding wegens verblijf, te verleen en aan de onderwijzers van een of meer dezer wijken, zal worden bepaald naar de bevolking der wijk waar de school gelegen is.

Hebben geen aanspraak op de vergoeding wegens verblijf, de onderwijzers en onderwijzeressen die een schoolhuis bewonen.

Waar man en vrouw op eene school van dezelfde gemeente werkzaam zijn, kunnen zij slechts op

qu'à un seul logement ou à une seule indemnité de résidence.

Les qualifications de sous-instituteur et de sous-institutrice sont supprimées.

ART. 15.

L'article 14, §§ 1 à 4, de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

A. — Le traitement des membres du personnel enseignant des écoles adoptées est à la charge des communes.

B. — Le traitement des membres du personnel enseignant des écoles adoptables est à la charge des directions de ces écoles.

C. — Sauf la réserve formulée au litt. D ci-après, ce traitement ne peut, si les agents sont diplômés ou dispensés de l'examen, être inférieur aux taux résultant des articles 13 et 15.

D. — Le traitement des agents non mariés et vivant en commun qui exercent leurs fonctions dans les écoles adoptées et adoptables est réglé par les conventions librement débattues entre les directions de ces écoles et ces instituteurs.

Toutefois, lorsque ces instituteurs sont diplômés ou dispensés, l'État accordera aux communes et aux directions d'écoles adoptables le subside de 50 francs par période biennale ou triennale d'années de services prévus à l'art. 15, litt. F.

eene enkele woning of op eene enkele vergoeding wegens verblijf aanspraak maken.

De benamingen « hulponderwijzer » en « hulponderwijzeres » zijn afgeschaft.

ART. 15.

Artikel 14, §§ 1 tot 4, van de organieke wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

A. — De wedde der leden van het onderwijzend personeel der aangenomen scholen valt ten laste van de gemeenten.

B. — De wedde der leden van het onderwijzend personeel der aanneembare scholen valt ten laste van de besturen dier scholen.

C. — Met inachtneming van het in onderstaand litt. D gemaakte voorbehoud, mag die wedde, zoo de bedienden gediplomeerd zijn of van het examen ontslagen, niet lager zijn dan die bepaald ingevolge de artikelen 13 en 15.

D. — De wedde van de ongetrouwde en in gemeenschap levende bedienden, die hun ambt waarnemen in de aangenomen en aanneembare scholen, wordt geregeld door de vrijelijk tusschen de besturen dier scholen en die onderwijzers besproken overeenkomsten.

Wanneer echter die onderwijzers gediplomeerd zijn of van het examen ontslagen, zal de Staat aan de gemeenten en aan de besturen van aanneembare scholen de bij artikel 15, litt. F, voorziene toelage van 50 frank per twee- of driejarig tijdvak verleen.

ART. 16.

Il est ajouté à la loi organique, un article 14bis ainsi conçu :

A l'effet de permettre aux communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 500 francs, et aux directions d'écoles adoptables, de payer les minima de traitement mis respectivement à leur charge par l'article 15, litt. A, B, C, il leur sera accordé :

A. — Aux communes où le produit d'un centime additionnel dépasse 250 francs, un subside complémentaire de 200 francs par classe desservie par un instituteur et un subside de 100 francs par classe desservie par une institutrice.

B. — Aux communes où le produit d'un centime additionnel ne dépasse pas 250 francs, un subside complémentaire de 300 francs par classe desservie par un instituteur et un subside de 200 francs par classe desservie par une institutrice.

C. — Aux directions d'écoles adoptables, un subside complémentaire de 600 francs par classe desservie par un instituteur et de 500 francs par classe desservie par une institutrice, quand il s'agit d'instituteurs ou d'institutrices ne vivant pas en commun.

ART. 17.

L'art. 8, § 6, de la loi organique est complété comme suit :

Cependant, ils seront, le cas

ART. 16.

Aan de organieke wet wordt een artikel 14bis toegevoegd, luidende als volgt :

Ten einde de gemeenten, waar de opbrengst van één opcentiem op de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen niet meer dan 500 frank bedraagt, en de besturen der aanneembare scholen in staat te stellen, de minima van jaarwedden te betalen, welke onderscheidenlijk te hunnen laste zijn gelegd krachtens artikel 15, litt. A, B, C, wordt verleend :

A. — Aan de gemeenten waar de opbrengst van één opcentiem meer dan 250 frank bedraagt, eene bijkomende toelage van 200 frank per klasse bediend door een onderwijzer, en eene toelage van 100 frank per klasse bediend door eene onderwijzeres.

B. — Aan de gemeenten, waar de opbrengst van één opcentiem niet meer dan 250 frank bedraagt, eene bijkomende toelage van 300 frank per klasse bediend door een onderwijzer, en eene toelage van 200 frank per klasse bediend door eene onderwijzeres.

C. — Aan de besturen van aanneembare scholen, eene bijkomende toelage van 600 frank per klasse bediend door een onderwijzer, en van 500 frank per klasse bediend door eene onderwijzeres, wanneer het betreft onderwijzers of onderwijzeressen die niet in gemeenschap leven.

ART. 17.

Artikel 8, § 6, van de organieke wet wordt aangevuld als volgt :

Echter worden zij, bij voorko-

échéant, réduits du montant des subsides prévus à l'art. 14^{bis}, litt. A et B ci-après, avec lesquels ils ne peuvent se cumuler.

ART. 18.

L'article 15 de la loi organique est remplacé par la disposition suivante :

A. — L'instituteur a droit à une augmentation de 100 francs à l'expiration de chaque période de deux années de bons services, jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour majorer de 1,500 francs le minimum légal prévu à l'article précédent.

L'institutrice a droit à une augmentation de 100 francs à l'expiration de chaque période de trois années de bons services jusqu'à concurrence de la somme nécessaire pour majorer de 1000 francs le minimum légal prévu à l'article précédent.

B. — Dans la supputation des années de services seront compris tous les services rendus même à titre temporaire, dans les écoles primaires communales, adoptées et adoptables, en qualité d'instituteur, d'institutrice, de sous-instituteur et de sous-institutrice.

Il en sera de même des services rendus avant la mise en vigueur de la loi du 15 septembre 1893, dans une école primaire privée non subventionnée, mais organisée conformément à la loi.

Seront pareillement compris dans la supputation des années de services, les services rendus postérieurement à l'obtention du diplôme

menend geval, verminderd met het bedrag van de bij onderstaand artikel 14^{bis}, litt. A en B, voorziene toelagen; bij deze toelagen mogen zij niet gevoegd worden.

ART. 18.

Artikel 15 van de organieke wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

A. — De onderwijzer heeft aanspraak op eene verhooging van 100 frank telkens na verloop van twee jaren goede diensten, totdat de som, noodig om het bij vorenstaand artikel bepaald wettelijk minimum te vermeerderen met 1,500 frank, wordt bereikt.

De onderwijzeres heeft aanspraak op eene verhooging van 100 frank telkens na verloop van drie jaren goede diensten, totdat de som, noodig om het bij vorenstaand artikel bepaald wettelijk minimum te vermeerderen met 1,000 frank, wordt bereikt.

B. — Bij de berekening der dienstjaren komen in aanmerking al de diensten, zelfs die welke tijdelijk bewezen werden, in de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare lagere scholen als onderwijzer, onderwijzeres, hulponderwijzer en hulponderwijzeres.

Dit is ook het geval met de diensten, vóór het in werking treden van de wet van 15 September 1893 bewezen in eene niet ondersteunde, doch overeenkomstig de wet ingerichte private lagere school.

Bij de berekening der dienstjaren komen mede in aanmerking de diensten, na bekoming van het diploma van lager onderwijzer bewezen

d'instituteur primaire, dans les écoles gardiennes inspectées, dans les écoles de bienfaisance dépendant du Ministère de la Justice, dans les écoles normales de l'État ou agréées, dans les écoles primaires payantes et dans les classes préparatoires d'un établissement d'enseignement moyen, public ou privé ou dans tout autre établissement analogue.

C. — Sur la proposition du conseil communal, après avoir pris l'avis de l'inspection et celui de la députation permanente et avoir entendu l'instituteur dans ses explications, le ministre compétent peut, par décision motivée, déclarer pour des motifs d'ordre professionnel, qu'il n'y a pas lieu d'accorder à un instituteur l'augmentation périodique.

L'instituteur qui aura été frappé d'une peine disciplinaire plus grave que celle que le conseil communal peut prononcer sans l'approbation de la députation permanente, sera privé de l'augmentation se rapportant à la période pendant laquelle la peine a été infligée.

Le ministre compétent pourra, dans l'un et l'autre cas, relever l'instituteur de la déchéance encourue, après avoir entendu le conseil communal et la députation permanente.

D. — Les augmentations facultatives de traitement allouées par anticipation peuvent être déduites des augmentations obligatoires subséquentes.

E. — Les traitements actuels des instituteurs comme ceux qui leur seront accordés ultérieurement, ne pourront subir aucune réduction pendant la durée des fonctions des titulaires dans la même commune.

zen in de onder toezicht staande bewaarscholen, in de van het Ministerie van Justitie afhangende welddadigheidsscholen, in de Staats- of aangenomen normaalscholen, in de niet kosteloze lagere scholen, in de voorbereidende klassen eener openbare of private middelbare onderwijsinrichting of in elke andere soortgelijke inrichting.

C. — Op de voordracht van den gemeenteraad kan de bevoegde minister, na inwinning van het advies van het schooltoezicht en van de bestendige deputatie en den onderwijzer in zijne uitleggingen gehoord, bij met redenen omkleede beslissing verklaren dat er, wegens gronden van beroepsaard, geene aanleiding bestaat om eenen onderwijzer de geregelde verhooging te verleen.

De onderwijzer, gestraft met eene zwaardere tuchtstraf dan die welke de gemeenteraad zonder goedkeuring vanwege de bestendige deputatie mag uitspreken, wordt beroofd van de verhooging voor het tijdvak waarin de straf werd opgelegd.

In beide gevallen kan de bevoegde minister den onderwijzer van het beloopte verval ontheffen, den gemeenteraad en de bestendige deputatie gehoord.

D. — De bij vervroeging verleende onverplichte weddeverhoogingen kunnen van de verplichte latere verhoogingen afgetrokken worden.

E. — De huidige wedden van de onderwijzers en die, welke hun later toegekend worden, mogen hoegenaamd niet verminderd worden, zoolang de titelvoerders hun ambt in dezelfde gemeente waarnemen.

Les suppléments de traitement que les intéressés recevaient lors de la mise en vigueur de la présente loi, sur le crédit de quatre millions figurant au budget du Ministère des Sciences et des Arts pour l'exercice 1913, leur seront conservés aussi longtemps que le revenu auquel ils auront droit en vertu des dispositions légales nouvelles, n'atteindra pas leur revenu actuel, suppléments compris. Ces suppléments feront partie intégrante des traitements ordinaires.

F. — Dans les communes où le produit d'un centime additionnel au principal des contributions directes ne dépasse pas 100 francs et dans les écoles adoptables, l'Etat supportera les trois quarts des augmentations périodiques obligatoires quand il s'agit d'instituteurs ou d'institutrices ne vivant pas en commun, et l'augmentation prévue à l'article 14, litt. D, quand il s'agit d'instituteurs ou d'institutrices vivant en commun et appartenant à des écoles adoptées ou adoptables; il en supportera la moitié dans les autres communes.

ART. 19.

Une indemnité de direction, à concurrence des trois quarts à charge de l'Etat, calculée à raison de 50 francs par classe, est attribuée aux chefs d'école titulaires d'une classe ou qui ont la direction de cinq classes au moins.

Cette indemnité ne peut être inférieure à 100 francs, ni supérieure à 300 francs.

De bijwedden, welke de belanghebbenden bij het in werking treden van deze wet trokken op het krediet van vier millioen, gebracht op de Begrooting van het Ministerie van Wetenschappen en Kunsten voor het dienstjaar 1913, blijven hun toegekend zoolang het inkomen, waarop zij krachtens de nieuwe wetsbepalingen recht hebben, hun huidig inkomen, met inbegrip van de bijwedden, niet bereikt. Gezegde bijwedden maken wezenlijk deel uit van de gewone jaarwedden.

F. — In de gemeenten, waar de opbrengst van één opcentiem op de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen niet meer bedraagt dan 100 frank, en in de aanneembare scholen, draagt de Staat drie vierden van de verplichte periodieke verhoogingen, wanneer het betreft onderwijzers of onderwijzeressen die niet in gemeenschap leven; hij draagt de verhooging, voorzien bij artikel 14, litt. D, wanneer het betreft onderwijzers of onderwijzeressen die in gemeenschap leven en tot aangenomen of aanneembare scholen behoren; in de overige gemeenten draagt hij daarvan de helft.

ART. 19.

Eene bestuursvergoeding, tegen 50 fr. per klasse berekend en tot een bedrag van drie vierden ten laste van den Staat gelegd, wordt toegekend aan de schoolhoofden die met eene klasse belast zijn of het bestuur hebben over ten minste vijf klassen.

Deze vergoeding bedraagt ten minste 100 frank, doch mag niet 300 frank overschrijden.

ART. 20.

Une indemnité spéciale, à charge de l'État, est accordée aux instituteurs et aux institutrices qui, outre le diplôme ordinaire, seront porteurs d'un certificat spécial d'aptitude aux fonctions de chef d'école ou de capacité pour l'enseignement de certaines branches à déterminer par arrêté ministériel.

Cette indemnité, dont le taux sera fixé par arrêté royal, ne pourra dépasser un maximum de 100 francs.

ART. 21.

Des bourses spéciales d'études, à charge de l'État, pourront être accordées à partir de leur 14^e année, aux enfants d'instituteurs qui fréquentent ou qui se disposent à fréquenter les écoles normales de l'État ou les écoles normales agréées.

TITRE IV.

Gratuité de l'enseignement.

ART. 22.

L'article 3 de la loi du 20 septembre 1884 — 15 septembre 1895 est remplacé par la disposition suivante :

L'instruction primaire est gratuite pour *tous* les enfants dans les écoles communales, adoptées et adoptables.

Toutefois, là où il est pourvu aux nécessités de l'enseignement gratuit par un nombre suffisant d'écoles ou de classes gratuites, des enfants payants peuvent être admis

ART. 20.

Eene bijzondere vergoeding, ten laste van den Staat, wordt verleend aan de onderwijzers en de onderwijzeressen die, benevens het gewoon diploma, in het bezit zijn van een bijzonder getuigschrift van bekwaamheid tot het ambt van schoolhoofd of van bekwaamheid voor het onderwijs in sommige, bij ministerieel besluit te bepalen vakken.

Deze vergoeding, waarvan het bedrag bij koninklijk besluit wordt vastgesteld, mag niet boven 100 frank gaan.

ART. 21.

Bijzondere studiebeurzen, ten laste van den Staat, kunnen, te rekenen van hun 14^e jaar, verleend worden aan onderwijzerskinderen die de Staatsnormaalscholen of de aangenomen normaalscholen bezoeken of voornemens zijn te bezoeken.

TITEL IV.

Kosteloosheid van het onderwijs.

ART. 22.

Artikel 3 van de wet van 20 September 1884 — 15 September 1895 wordt door de volgende bepaling vervangen :

Het lager onderwijs wordt kosteloos *aan al* de kinderen gegeven in de gemeentescholen, in de aangenomen en in de aanneembare scholen.

Evenwel, daar waar in de behoeften van het kosteloos onderwijs wordt voorzien door een voldoende getal kosteloze scholen of klassen, kunnen betalende kinderen worden

dans les classes ou les écoles à déterminer, le cas échéant, par les autorités communales pour les écoles communales et par les directions des écoles adoptées et adoptables pour ces écoles.

La commune veille à ce que tous les enfants qui ne fréquentent pas les écoles privées puissent recevoir l'enseignement soit dans une école communale, soit dans une école adoptée.

La gratuité comporte la fourniture des objets classiques aux enfants dont les parents se trouvent dans les conditions de l'article 3, § 3 de la loi du 15 septembre 1895.

ART. 23.

L'article 7, § 2 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895, relatif à l'intervention des provinces dans les frais de l'instruction primaire, est remplacé par la disposition qui suit :

La dépense résultant de la délivrance gratuite des fournitures classiques est mise à la charge des provinces, qui en remboursent le montant aux communes et aux directions d'écoles adoptables, sur états certifiés exacts par l'inspection scolaire.

La dépense sujette à remboursement ne peut dépasser par an 2 francs par garçon, ni 3 francs par fille.

La dépense à charge des provinces ne pourra dépasser 4 centimes additionnels au principal des contributions directes.

opgenomen in de klassen of de scholen, bij voorkomend geval te bepalen door de gemeenteverheid voor de gemeentescholen en door de besturen der aangenomen en der aanneembare scholen voor deze scholen.

De gemeente zorgt dat al de kinderen, die de private scholen niet bezoeken, onderwijs kunnen genieten hetzij in eene gemeenteschool, hetzij in eene aangenomen school.

Kosteloosheid brengt mede het verschaffen van de schoolbehoeften aan de kinderen wier ouders verkeeren in den toestand voorzien bij artikel 3, § 3, der wet van 15 September 1895.

ART. 23.

Artikel 7, § 2, der wet van 20 September 1884-15 September 1895, rakende de bijdrage der provinciën in de kosten van het lager onderwijs, wordt vervangen door de volgende bepaling :

De uitgave wegens de kosteloze verstrekking der schoolbehoeften wordt gelegd ten laste van de provinciën die het bedrag daarvan aan de gemeenten en de besturen van aanneembare scholen terugbetalen, op door het schooltoezicht echt verklaarde staten.

De terug te betalen uitgave mag 2 frank per jongen, noch 3 frank per meisje overschrijden.

De uitgave ten laste van de provinciën mag niet 4 opcentiemen op de hoofdsom der rechtstreeksche belastingen overschrijden.

ART. 24.

L'article 76 de la loi communale et l'article 86 de la loi provinciale sont complétés comme suit :

Les délibérations des conseils provinciaux et communaux relatives à l'organisation de réfectoires scolaires, de colonies scolaires, de distributions d'aliments ou de vêtements aux enfants des écoles, de subsides pour ces œuvres, sont soumises à l'approbation du Roi.

Le Roi veille à ce qu'il ne soit fait, entre les enfants appelés à bénéficier de ces délibérations, aucune distinction suivant la catégorie d'écoles qu'ils fréquentent.

Les délibérations déjà prises relativement aux objets qui précèdent seront soumises à revision dans le délai d'un an à partir de la promulgation de la présente loi.

TITRE V.

Dispositions diverses.

ART. 25.

A.— Le § 2 de l'article 1^{er} de la loi organique est rédigé comme suit :

La commune peut adopter une ou plusieurs écoles privées; dans ce cas, le Roi, après avoir pris l'avis de la Députation permanente, peut dispenser la commune d'établir ou de maintenir une école communale; cette dispense ne peut être accordée si un nombre de chefs de famille ayant ensemble au moins vingt enfants d'âge scolaire, réclament la création ou le maintien de l'école pour l'instruction de leurs enfants et si la Députation permanente émet un avis conforme à leur demande.

ART. 24.

Artikel 76 van de gemeentewet en artikel 86 van de provinciale wet worden aangevuld als volgt :

De beraadslagingen der provincieën en gemeenteraden rakende het inrichten van schoolrefters, schoolkoloniën, uitdeelingen van voedsel of kledingstukken aan de schoolkinderen, van toelagen voor die werken, worden aan 's Konings goedkeuring onderworpen.

De Koning zorgt dat tusschen de kinderen, die het voordeel dier beraadslagingen moeten genieten, geen onderscheid gemaakt wordt volgens het soort school dat ze bezoeken.

De reeds genomen beslissingen omtrent bovengemelde onderwerpen moeten herzien worden binnen het verloop van één jaar na de afkondiging van deze wet.

TITEL V.

Onderscheidene bepalingen.

ART. 25.

A.— Lid 2 van artikel 1 der organieke wet wordt opgesteld als volgt :

De gemeente kan eene of meer private scholen aannemen ; in zulk geval kan de Koning, na inwinning van het advies der Bestendige Deputatie, de gemeente ontslaan van de oprichting of het behoud eener gemeenteschool; gemelde ontheffing kan niet worden verleend, zoo een getal gezinshoofden, hebbende te zamen ten minste twintig kinderen in de schooljaren, de oprichting of het behoud der school voor het onderricht hunner kinderen aanvragen en zoo de Bestendige Depu-

B. — Les dispositions suivantes sont insérées à l'article 1^{er} de la loi organique à la suite de l'alinéa 4 :

Lorsque des enfants, dont l'habitation est éloignée des écoles de la commune à laquelle ils appartiennent, demeurent au contraire plus à proximité des écoles d'une localité voisine, la députation permanente du conseil provincial pourra, après avoir entendu les conseils communaux intéressés ainsi que l'inspection scolaire, décider que lesdits enfants seront admis dans les écoles de cette localité, moyennant une indemnité à charge de la commune qui leur doit l'instruction. En cas de désaccord entre les communes intéressées, le montant de cette indemnité sera fixé par la députation permanente du conseil provincial.

Lorsque les deux communes ressortissent à des provinces différentes, il sera statué par le Ministre des Sciences et des Arts.

ART. 26.

L'article 2 de la loi organique est complété par un alinéa final conçu comme suit :

Là où l'importance de la population le permet, les communes sont tenues d'organiser des classes pour enfants faiblement doués ou arriérés ou pour enfants anormaux.

ART. 27.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 18 de la loi organique de l'instruction

tatie hieromtrent een eensluidend advies uitbrengt.

B. — De volgende bepalingen worden in artikel 1 der organieke wet, na het 4^e lid, opgenomen :

Wonen kinderen vervan de scholen der gemeente, tot welke zij behooren, en dichter bij de scholen eener naburige gemeente, dan kan de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad, na de belanghebbende gemeenteraden en het schooltoezicht te hebben gehoord, beslissen dat die kinderen tot de scholen dier laatste gemeente worden toegelaten tegen betaling eener vergoeding door de gemeente die hun het onderwijs verschuldigd is. Ingeval de belanghebbende gemeenten het niet eens zijn, wordt het bedrag dier vergoeding bepaald door de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad.

Behooren de twee gemeenten tot verschillende provinciën, dan beslist de Minister van Wetenschappen en Kunsten.

ART. 26.

Artikel 2 van de organieke wet wordt aangevuld door eene slot-alinea, luidende :

Daar waar zulks mogelijk is wegens het getal inwoners, zijn de gemeenten verplicht klassen voor zwakbegaafde of achterlijke kinderen en voor abnormale kinderen in te richten.

ART. 27.

Lid 2 en lid 3 van artikel 18 der organieke wet op het lager onder-

primaire sont remplacés par la disposition suivante :

Le conseil communal fixe le taux de l'indemnité à payer à l'intérimaire, d'après les bases admises pour les instituteurs pourvus d'une nomination définitive; elle est calculée d'après le nombre de jours pendant lesquels l'intérimaire a exercé ses fonctions comparé au nombre de jours pendant lesquels l'école est ouverte au cours d'une année.

La dépense résultant de l'intérim est supportée par l'Etat, la commune, la province et le titulaire malade dans les proportions suivantes : $\frac{2}{5}$ à charge de l'Etat, $\frac{2}{5}$ à charge de la commune, $\frac{1}{10}$ à charge de la province et $\frac{1}{10}$ à charge du titulaire.

La dépense résultant de l'intérim dans les écoles adoptables est supportée par l'Etat à concurrence de $\frac{3}{5}$ du traitement, calculés d'après les dispositions légales.

ART. 28.

L'article 19, n^{os} 2^o et 4^o, de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est modifié comme suit :

2^o Sous réserve des situations acquises avant la fin de la présente année scolaire (1912-1913), les membres du personnel enseignant devront être Belges.

Ils devront être diplômés ou avoir subi l'examen dont il est fait mention à l'article 9.

Sont dispensés de l'examen, les agents qui étaient en fonctions avant

wijs worden door de volgende bepalingen vervangen :

Het bedrag der vergoeding, aan den waarnemenden onderwijzer te betalen, wordt door den gemeenteraad bepaald volgens de grondslagen aangenomen ten bate van de voorgoed benoemde onderwijzers; zij wordt berekend naar het getal dagen gedurende welke de waarnemende onderwijzer zijn ambt vervuld heeft, vergeleken met het getal dagen gedurende welke de school in den loop van het jaar open is.

De uitgave wegens tijdelijke waarneming valt ten laste van den Staat, de gemeente, de provincie en den zieken titelvoerder in de volgende verhouding : $\frac{2}{5}$ ten laste van den Staat, $\frac{2}{5}$ ten laste van de gemeente, $\frac{1}{10}$ ten laste van de provincie en $\frac{1}{10}$ ten laste van den titelvoerder.

De kosten wegens tijdelijke waarneming in de aanneembare scholen worden door den Staat gedragen tot een bedrag van drie vijfden der jaarwedde, berekend naar de wettelijke bepalingen.

ART. 28.

Artikel 19, n^{rs} 2^o en 4^o, der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt gewijzigd als volgt :

2^o Onder voorbehoud van devóór het einde van dit schooljaar (1912-1913) verworven toestanden, moeten de leden van het onderwijzend personeel Belgen zijn.

Zij behoeven gediplomeerd te zijn of het in artikel 9 vermelde examen afgelegd te hebben.

Zijn vrijgesteld van het examen de bedienden die vóór het in wer-

la mise en vigueur de la loi du 15 septembre 1895 et qui n'ont pas interrompu leurs services scolaires depuis cette époque.

Dispense du diplôme ou de l'examen peut être accordée, par arrêté ministériel, sur l'avis de l'inspection scolaire, en faveur des instituteurs âgés de plus de 30 ans et en fonctions depuis plus de cinq ans *dans le courant de l'année 1914*.

Il est accordé aux instituteurs non diplômés, en fonctions dans les écoles adoptées ou adoptables à la date du 1^{er} juin 1913, et qui ne bénéficient pas des dispenses prévues ci-dessus, un délai de cinq ans, à partir de la promulgation de la présente loi, pour acquérir le titre requis.

La dispense peut également être accordée dans les mêmes conditions en faveur des instituteurs qui ont professé pendant cinq ans au moins dans l'enseignement libre moyen ou primaire et qui sont porteurs d'un certificat homologué d'humanités complètes ou d'études moyennes du degré inférieur.

4° Le programme d'enseignement comprendra les matières énumérées à l'article 4 (1).

ART. 28bis.

La dernière phrase de l'article 6 de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895 est modifiée comme suit :

(1) Le dernier alinéa de l'article 28 (ancien) a été supprimé au premier vote. Il était conçu comme il suit :

Le n° 6 de l'article 19 est supprimé.

king treden van de wet van 15 September 1895 in dienst waren en die sinds dat tijdstip onafgebroken schooldienst gedaan hebben.

Vrijstelling van het diploma of van het examen kan bij ministerieel besluit, op advies van het schooltoezicht, worden verleend ten behoeve van onderwijzers boven 30 jaar, die *in den loop van het jaar 1914* sedert meer dan vijf jaar in dienst zijn.

Aan de niet gediplomeerde onderwijzers, die op den datum van 1 Juni 1913 in dienst waren bij de aangenomen of aanneembare scholen en het voordeel van bovengemelde vrijstellingen niet genieten, wordt vijf jaar uitstel verleend, te rekenen van de afkondiging dezer wet, om den vereischten titel te verwerven.

Onder dezelfde omstandigheden kan de vrijstelling eveneens verleend worden ten behoeve van de onderwijzers die, gedurende ten minste vijf jaar, leeraar waren in het middelbaar of lager vrij onderwijs en in het bezit zijn van een bekrachtigd getuigschrift van volledige humaniora of van middelbare studiën van den lageren graad.

4° Het leerplan zal de in artikel 4 opgesomde vakken omvatten (1).

ART. 28bis.

De laatste volzin van artikel 6 der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt gewijzigd als volgt :

(1) De slotalinea van het vroegere artikel 28 werd bij de eerste stemming weggelaten. Het luidde als volgt :

N° 6° van artikel 19 vervalt.

Il s'abstient, dans son enseignement, de toute attaque contre les personnes ou contre les convictions religieuses des familles dont les enfants lui sont confiés.

ART. 29.

L'article 27, § 2, de la loi du 20 septembre 1884-15 septembre 1895, est rédigé comme suit :

L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1881 est modifié en ce sens que le nombre des athénées et collèges royaux ne pourra dépasser vingt-quatre, le nombre des écoles moyennes pour garçons, cent, le nombre des écoles moyennes pour filles, cinquante.

ART. 30.

L'article 27, § 3, de la loi du 1^{er} juin 1850 est rédigé comme suit :

Le Gouvernement pourra, si l'utilité en est reconnue, prolonger la durée des études des écoles moyennes, créer d'autres cours ou modifier les cours ci-dessus indiqués, suivant les besoins des localités.

ART. 31.

Toute commune est tenue d'établir un service gratuit d'inspection médicale scolaire, comprenant un examen des élèves au moment de leur entrée à l'école et au moins une visite mensuelle de l'école.

Ce service s'étend à toutes les écoles soumises au régime de la présente loi.

Un arrêté royal réglera les conditions générales dans lesquelles

Bij het geven van zijn onderricht onthoudt hij zich van elken aanval tegen de personen ofwel tegen de godsdienstige overtuiging der families, wier kinderen hem zijn toevertrouwd.

ART. 29.

Artikel 27, § 2, der wet van 20 September 1884-15 September 1895 wordt opgesteld als volgt :

Artikel 1 der wet van 15 Juni 1881 wordt gewijzigd in dezen zin dat het getal koninklijke athenaeums en colleges niet vier-en-twintig, het getal middelbare jongensscholen niet honderd, het getal meisjesscholen niet vijftig mag overschrijden.

ART. 30.

Artikel 27, § 3, der wet van 1 Juni 1850 wordt opgesteld als volgt :

De Regeering kan, indien zulks nuttig blijkt, den duur der studiën in de middelbare scholen verlengen, andere leergangen inrichten of de hooger aangegeven leergangen wijzigen, volgens de plaatselijke behoeften.

ART. 31.

Elke gemeente is gehouden eenen kosteloozen dienst voor medisch schooltoezicht in te richten, welke dienst omvat een onderzoek der leerlingen bij de opneming in de school en ten minste één schoolbezoek per maand.

Deze dienst strekt zich uit over al de onder het beheer dezer wet staande scholen.

De algemeene voorwaarden, waaronder dit toezicht geschiedt, wor-

s'exerce cette inspection.

Les médecins - inspecteurs des écoles communales sont nommés par le conseil communal; les médecins-inspecteurs des écoles adoptées et adoptables sont nommés par la direction de ces établissements et agréés par le collège échevinal, sauf recours au Roi en cas de refus d'agrément.

A la suite de chaque visite, le médecin-inspecteur adresse au bourgmestre un rapport dont copie est transmise à l'inspecteur d'hygiène, à l'inspecteur de l'enseignement du ressort et aux directions de l'école intéressée.

ART. 32.

Le Gouvernement est autorisé à constituer pour les écoles communales un ou plusieurs conseils d'appel dont l'organisation et la compétence, en matière disciplinaire, seront réglés par arrêté royal.

Les écoles adoptées et adoptables, desservies en tout ou en partie par des agents autres que ceux visés à l'article 15 D, doivent établir un ou plusieurs conseils d'appel.

La compétence de ces conseils et le mode de nomination de leurs membres sont réglés par l'acte qui les institue.

ART. 33.

Les dispositions contenues dans les articles 14 à 19 sont rendues applicables à partir du 1^{er} janvier 1914. Celles qui font l'objet des

den bij koninklijk besluit geregeld.

De geneesheeren-opzieners van de gemeentescholen worden benoemd door den gemeenteraad; de geneesheeren-opzieners van de aangenomen en aanneembare scholen worden door het bestuur dier scholen benoemd en door het schepencollege toegelaten, behoudens beroep op den Koning ingeval de toelating wordt geweigerd.

Na elk schoolbezoek zendt de geneesheer-opziener aan den burgemeester een verslag, waarvan een afschrift wordt overgemaakt aan het gezondheidstoezicht, aan den opziener van het onderwijs in het gebied en aan de besturen der belanghebbende school.

ART. 32.

De Regeering wordt gemachtigd tot het instellen, voor de gemeentescholen, van één of meer raden van beroep waarvan de inrichting en de bevoegdheid, in zake van tucht, bij koninklijk besluit worden geregeld.

De aangenomen en aanneembare scholen, waarvan het onderwijzend personeel geheel of gedeeltelijk bestaat uit bedienden andere dan die bedoeld bij artikel 15 D, zijn verplicht één of meer raden van beroep in te stellen.

De bevoegdheid van deze raden en de wijze van benoeming hunner leden worden door de instellingsakte geregeld.

ART. 33.

De bepalingen der artikelen 14 tot 19 zijn van toepassing te rekenen van 1 Januari 1914. Die, welke voorkomen in de titels I en IV,

titres I et IV entreront en vigueur pour la rentrée des classes de l'année scolaire 1914-1915.

Disposition additionnelle.

ART. 33bis.

Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles des lois des 20 septembre 1884 et 15 septembre 1895 qui restent en vigueur.

Le texte des dispositions coordonnées, formant la loi organique de l'enseignement primaire, sera inséré au Moniteur.

treden in werking bij het heropenen van de scholen in het schooljaar 1914-1915.

Aanvullende bepaling.

ART. 33bis.

De Regeering zal de bepalingen van deze wet doen samenordenen met die der wetten van 20 September 1884 en 15 September 1895, welke van kracht blijven.

De tekst van de samengeordende bepalingen, uitmakende de organieke wet op het lager onderwijs, zal in het Staatsblad opgenomen worden.